

Catalan-Spanish

Identificación del pacient: _____

Fecha del examen: _____

Duración: desde _____ a _____

Administrador del test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

(PART C)

Bilingüisme castellà-català
Bilingüismo catalán-castellano

La Parte C del test de l'afàsia per als bilingües ha estat adaptat al bilingüisme castellà/català per Josep Elias,
i modificat per M^a Isabel Gómez-Ruiz.
La Parte C del test de la afasia para bilingües ha sido adaptado al bilingüismo catalán/castellano por Josep Elias,
y modificado por M^a Isabel Gómez-Ruiz.

The development of these materials was supported by grant MEQ 01-07-K (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TRADUCCIÓ DE MOTS/TRADUCCIÓN DE PALABRAS

*** Llegiu els mots següents en veu alta, un cada vegada. Si la resposta és el mot entre parèntesis, tanqueu amb una rodona el signe "+"; si el mot és diferent però acceptable, tanqueu amb una rodona la xifra "1"; si la traducció és incorrecta tanqueu amb una rodona el signe "-". Si al cap de 5 segons el pacient no ha respost res, tanqueu amb una rodona el signe "0" i passeu al mot següent.

*** Comenceu a llegir aquí.

Li diré un mot en català i vostè me'n donarà la traducció en castellà. Som-hi?

438.	ganivet	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439.	sostre	(techo)	+	1	-	0	(439)
440.	galta	(mejilla)	+	1	-	0	(440)
441.	sorra	(arena)	+	1	-	0	(441)
442.	cadira	(silla)	+	1	-	0	(442)
443.	mandra	(pereza)	+	1	-	0	(443)
444.	felicitat	(felicidad)	+	1	-	0	(444)
445.	escalfor	(calor)	+	1	-	0	(445)
446.	bogeria	(locura)	+	1	-	0	(446)
447.	fàstic	(asco)	+	1	-	0	(447)

*** Lea en voz alta las siguientes palabras, una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra que está entre paréntesis, rodee con un círculo el signo "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee con un círculo el signo "1"; si la traducción es incorrecta rodee con un círculo el signo "-". Si el paciente no da ninguna respuesta después de 5 segundos, rodee con un círculo el signo "0" y lea la siguiente palabra.

*** Empiece a leer a partir de aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción al catalán. ¿De acuerdo?

448.	gafas	(ulleres)	+	1	-	0	(448)
449.	ventana	(finestra)	+	1	-	0	(449)
450.	pierna	(cama)	+	1	-	0	(450)
451.	muela	(queixal)	+	1	-	0	(451)
452.	calcetín	(mitjons)	+	1	-	0	(452)
453.	hambre	(gana)	+	1	-	0	(453)
454.	vacío	(buit)	+	1	-	0	(454)
455.	miedo	(por)	+	1	-	0	(455)
456.	deseo	(desig)	+	1	-	0	(456)
457.	limpieza	(neteja)	+	1	-	0	(457)

TRADUCCIÓ DE FRASES/TRADUCCIÓN DE FRASES

*** Presenteu les frases a traduir en veu alta. Fins arribar a tres vegades, repetiu la frase tantes vegades com el pacient ho demani i tanqueu amb una rodona el nombre de vegades que la frase haurà estat llegida. El resultat correspon al nombre de grups de mots indicats a la traducció suggerida entre parèntesis. Tanqueu amb una rodona la xifra que correspon al nombre de grups sense error. Una omissió compta igualment com un error. Si tots els grups contenen almenys un error o si el pacient no diu res després de tres repeticions successives, tanqueu amb una rodona el signe "0". Si la traducció del pacient no és la suggerida, però acceptable, tanqueu amb una rodona el signe "+". El resultat d'una frase idèntica a la traducció entre parèntesis serà igual al nombre de grups dins de la frase.

*** Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

Li donaré unes frases en català. Vostè me'n donarà la traducció en castellà. Som-hi?

458.	Avisa el teu germà	text llegit	1	2	3	vegades	(458)
	(Avisa a <u>tu</u> hermano)	grups sense error	+	0	1	2	3

460.	No me'n recordo d'aquella pel·lícula (No me <u>acuerdo de</u> aquella película)	text llegit	1	2	3	vegades	(460)
		grups sense error	+	0	1	2	3
462.	A l'armari hi havia un abríc (En el armario <u>había</u> un abrigo)	text llegit	1	2	3	vegades	(462)
		grups sense error	+	0	1	2	3
464.	El llibre? Ja l'hi compraré al nen (¿El libro? <u>Ya se</u> lo compraré al niño)	text llegit	1	2	3	vegades	(464)
		grups sense error	+	0	1	2	3
466.	Abans d'anar-se'n de vacances, amb quines ulleres no hi veia? (Antes de irse de vacaciones, ¿ <u>con qué gafas</u> no veía?)	text llegit	1	2	3	vegades	(466)
		grups sense error	+	0	1	2	3
468.	Allà, n'hi has trobat d'obsequis per a tu? (¿Allá has encontrado <u>obsequios</u> para ti?)	text llegit	1	2	3	vegades	(468)
		grups sense error	+	0	1	2	3

*** Lea las frases en voz alta al paciente hasta tres veces de acuerdo con sus demandas de repetición y rodee con un círculo la cifra correspondiente al número de veces que el texto haya sido leído. El resultado corresponde al número de grupos de palabras indicados en la traducción sugerida entre paréntesis. Rodee con un círculo el número correspondiente al conjunto de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión también se cuenta como un error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada después de tres repeticiones consecutivas, rodee con un círculo el signo "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida, pero aceptable, rodee con un círculo el signo "+". El resultado de una frase idéntica entre paréntesis será igual al número de grupos dentro de la frase.

*** Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

Ahora le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al catalán. ¿De acuerdo?

470.	He visto a tu madre (He vist <u>la teva</u> mare)	text llegit	1	2	3	vegades	(470)
		grups sense error	+	0	1	2	3
472.	Siempre me acuerdo de aquel día (Sempre <u>me'n recordo</u> d'aquell dia)	text llegit	1	2	3	vegades	(472)
		grups sense error	+	0	1	2	3
474.	En las montañas había muchos árboles (A les muntanyes <u>hi havia</u> molts arbres)	text llegit	1	2	3	vegades	(474)
		grups sense error	+	0	1	2	3
476.	¿Se lo arreglarás, el coche? (L'hi <u>arreglaràs</u> , el cotxe?)	text llegit	1	2	3	vegades	(476)
		grups sense error	+	0	1	2	3
478.	No te vayas sin decirme con qué ojo no ves bien (No te'n vagis sense <u>dir-me amb quin</u> ull no hi veus bé)	text llegit	1	2	3	vegades	(478)
		grups sense error	+	0	1	2	3
480.	¿Has visto un papel para ti? No, no había ninguno (Has vist un paper per a tu? <u>No, no n'hi</u> havia cap)	text llegit	1	2	3	vegades	(480)
		grups sense error	+	0	1	2	3

JUDICIS DE GRAMATICALITAT/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

*** En aquesta secció el pacient ha d'indicar si una frase que li haurem llegit és correcta o no. Si el malalt jutja que la frase no és gramatical, li demanarem que la corregeixi i que la faci acceptable. Per al judici del pacient, tanqueu amb una rodona el signe "+" si ell declara que la frase és correcta; el signe "-" si la considera incorrecta, independentment que el seu judici sigui efectivament just o erroni, i "0" si no dóna cap resposta. Després tanqueu amb una rodona el signe "+" si la frase corregida és acceptable; el signe "-" si és inacceptable, i "0" si el pacient es declara incapaç de corregir-la, o ha jutjat equivocadament una frase errònia com a "correcta" –en la qual circumstància no intentarà corregir-la- o si no diu res. Quan una frase correcta (486, 482) és jutjada com a incorrecta pel malalt, i per tant equivocada per la seva temptativa de correcció, tanqueu amb una rodona el signe "-" al judici i a la correcció.

*** Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

Li donaré unes frases en català. Vostè em dirà si aquestes frases són correctes o no. Si no ho són, li demanaré que les corregeixi. Per exemple, si jo dic “Has donat els diners al teu company? – Sí, ja se’ls he donat”; vostè em dirà: “incorrecta” i la corregirà així: “Has donat els diners al teu company? – Sí, ja els hi he donat(s)”. Som-hi?

482.	L’Andreu viu en Badalona	judici	+	-	0	(482)
		frase corregida	+	-	0	(483)
484.	T’ho dic a ti	judici	+	-	0	(484)
		frase corregida	+	-	0	(485)
486.	Quan van acabar se’n van anar a dinar	judici	+	-	0	(486)
		frase corregida	+	-	0	(487)
488.	Els dents et fan mal?	judici	+	-	0	(488)
		frase corregida	+	-	0	(489)
490.	Què cama et fa mal?	judici	+	-	0	(490)
		frase corregida	+	-	0	(491)
492.	Si plou no surt el sol	judici	+	-	0	(492)
		frase corregida	+	-	0	(493)
494.	No em puc posar els teus sabates	judici	+	-	0	(494)
		frase corregida	+	-	0	(495)
496.	Parlaven de seu cotxe	judici	+	-	0	(496)
		frase corregida	+	-	0	(497)

*** En esta sección el paciente debe indicar si una frase que se le ha leído es una frase castellana correcta o no. Si el paciente juzga la frase como agramatical, le pediremos que la corrija y la haga gramatical. Para el juicio del enfermo rodee con un círculo el signo “+” si él considera la frase correcta, independientemente de si está equivocado o no, el signo “-” si el paciente considera la frase como incorrecta, y “0” si el paciente no da ninguna respuesta. Entonces marque la frase corregida como “+” si es aceptable, como “-” si es inaceptable, y como “0” si el paciente se declara incapaz de corregirla, o ha dado equivocadamente una frase errónea por “correcta” –en cuyo caso no intentará corregirla- o si el paciente no dice nada. Cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y por consiguiente equivocada, a raíz de su tentativa de corrección, marque el signo “-” en el juicio en la corrección.

*** Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

Le voy a dar unas frases en castellano. Dígame si son frases castellanas correctas. Si no lo son, le pediré que las corrija. Por ejemplo, si yo digo “Ella está pensando en la su madre”, usted dirá “incorrecta” y la corregirá así: “Ella está pensando en su madre”. ¿De acuerdo?

498.	Jaime trabaja a Zaragoza	judici	+	-	0	(498)
		frase corregida	+	-	0	(499)
500.	Al marcharse no dijo nada	judici	+	-	0	(500)
		frase corregida	+	-	0	(501)
502.	Te criticaban a tú	judici	+	-	0	(502)
		frase corregida	+	-	0	(503)
504.	¿Vives cerca de aquí?	judici	+	-	0	(504)
		frase corregida	+	-	0	(505)
506.	Llevo el frente vendado	judici	+	-	0	(506)
		frase corregida	+	-	0	(507)
508.	Dime quina bicicleta quieres, ¿la grande o la pequeña?	judici	+	-	0	(508)
		frase corregida	+	-	0	(509)
510.	Se compró unas zapatitas muy elegantes	judici	+	-	0	(510)
		frase corregida	+	-	0	(511)
512.	Avisaré al tu padre	judici	+	-	0	(512)
		frase corregida	+	-	0	(513)

Notes additionals de tots els aspectes de la parla del pacient no destacats a les preguntes estandaritzades.
Notas adicionales de todos los aspectos del habla del paciente no destacados en las preguntas estandarizadas.

poma

llençol

oli

préssec

gàbia

1. vela

2. sábana

3. garbanzo

4. melocotón

5. perro

6. jaula

7. aceite

8. grifo

9. manzana

10. lechuga

servilleta

jamón

pañuelo

cuerno

espejo

1. mirall

2. tovalló

3. mocador

4. corbata

5. banya

6. fava

7. granota

8. pernil

9. pinta

10. destral